

以斯帖记第五章译文对照

【斯五 1】

〔**和合本**〕「第三日，以斯帖穿上朝服，进王宫的内院，对殿站立。王在殿里坐在宝座上，对着殿门。」

〔**吕振中译**〕「第三天、以斯帖穿上朝服，在王宫的内院、对着王殿站着。王在王殿对着殿门、在王位上坐着。」

〔**新译本**〕「第三天，以斯帖穿上朝服，站在王宫的内院，对着王殿；王在殿里坐在王位上，对着殿门。」

〔**现代译本**〕「在以斯帖禁食的第三天，她穿上王后的礼服进王宫，站在王宫的内院，面对着王宝座的殿。王正坐在宝座上，面朝殿门。」

〔**当代译本**〕「三天后，以斯帖穿上朝服，进入内院，对着殿前而立。那时，国王正坐在宝座上，面向殿门。」

〔**文理本**〕「越至三日、以斯帖衣朝服、立于王宫内院、在王宫相对之所、王在宫中坐其位、对于门、」

〔**思高译本**〕「第三天，艾斯德尔身穿王后的华服，站在王宫的内院，面向宫殿；那时君王正坐在宫殿的宝座上，面向宫门。」

〔**牧灵译本**〕「(缺)」

【斯五 2】

〔**和合本**〕「王见王后以斯帖站在院内，就施恩于她，向她伸出手中的金杖；以斯帖便向前摸杖头。」

〔**吕振中译**〕「王见王后以斯帖在院内站着，以斯帖在王面前蒙恩宠，王就向以斯帖伸出手中的金杖；以斯帖便走近前去摸杖头。」

〔**新译本**〕「王见王后以斯帖站在院内，就对她施恩，向她伸出手中的金杖，以斯帖就上前摸杖头。」

〔**现代译本**〕「王看见王后以斯帖站在外面，就心生爱怜，伸出了金杖。于是以斯帖走向前去，摸了杖头。」

〔**当代译本**〕「一见王后站在内院，就施恩给她，向她伸出手中的金杖。以斯帖便上前摸着金杖的顶端。」

〔**文理本**〕「见后以斯帖立于院中、则加恩、向之举金杖、以斯帖乃前、扞其杖端、」

〔**思高译本**〕「君王一见艾斯德尔王后在庭院内，就对她起了宠幸的心，于是向艾斯德尔伸出手中的金杖，艾斯德尔遂上前来，摸了金杖的顶端。」

〔**牧灵译本**〕「(缺)」

【斯五 3】

〔和合本〕「王对她说：“王后以斯帖啊，你要什么？你求什么？就是国的一半也必赐给你。”」

〔吕振中译〕「王对她说：『王后以斯帖阿，你求甚么？你要甚么？就是到国的一半，也赐给你。』」

〔新译本〕「王问她：“王后以斯帖啊，你有甚么事吗？你求甚么？就是一半江山，也必赐给你。”」

〔现代译本〕「王问她：「王后以斯帖啊！有甚么事吗？你想求甚么，我都会给你，就是要我王国的一半，我也会赐给你。」」

〔当代译本〕「国王问她说：“以斯帖王后，有甚么事吗？你想要甚么呢？就是半壁江山，我也会给你！”」

〔文理本〕「王谕之曰、后以斯帖、尔何所欲、尔何所求、即国之半、亦必予尔、」

〔思高译本〕「君王问她说：「艾斯德尔后，你有什么事？你要求什么？即使要求一半江山，我也必赐给你！」」

〔牧灵译本〕「国王问道：“艾斯德尔王后，你有什么事？把你的愿望告诉我。即使你要半边江山，我也会答应。”」

【斯五 4】

〔和合本〕「以斯帖说：“王若以为美，就请王带着哈曼今日赴我所预备的筵席。”」

〔吕振中译〕「以斯帖说：『王若以为好，就请王和哈曼今天来赴我为王所预备的筵席。』」

〔新译本〕「以斯帖回答：“王若是欢喜，就请王今天带着哈曼来赴我为王预备的筵席。”」

〔现代译本〕「以斯帖回答：「我若蒙陛下的恩宠，就请陛下跟哈曼今晚光临我特意准备的筵席。」」

〔当代译本〕「“要是陛下肯施恩，就请今天跟哈曼一起来赴我为陛下所设的筵席。”以斯帖回答说。」

〔文理本〕「以斯帖曰、我为王设宴、如王悦之、请与哈曼、今日赴宴、」

〔思高译本〕「艾斯德尔答说：「若大王开恩，请大王今日与哈曼同去饮妾为陛下所预备的酒宴。」」

〔牧灵译本〕「艾斯德尔答道：“如果陛下愿意，请和哈曼一起赴我今天准备的酒宴。”」

【斯五 5】

〔和合本〕「王说：“叫哈曼速速照以斯帖的话去行。”于是，王带着哈曼赴以斯帖所预备的筵席。」

〔吕振中译〕「王说：『快将哈曼召来，好实行以斯帖的话。』于是王和哈曼就去赴以斯帖所预备的筵席。」

〔新译本〕「王说：“快把哈曼召来，好照着以斯帖的话去行。”于是王带着哈曼去赴以斯帖预备的筵席。」

〔现代译本〕「王吩咐人召哈曼立刻来，好一起赴以斯帖的筵席。于是王跟哈曼一起赴宴。」

〔当代译本〕「国王命令左右说：“快传哈曼来，照王后的话去做。”于是国王就与哈曼一起去赴以斯帖的筵席。」

〔文理本〕「王命曰、使哈曼速行、如以斯帖所言、于是王及哈曼、赴以斯帖所备之宴、」

〔思高译本〕「王遂说：「快叫哈曼来，以满足艾斯德尔的心愿！」于是王和哈曼一同去赴艾斯德尔预备的酒宴。」

《牧灵译本》「于是国王下令：“马上把哈曼叫来，这样艾斯德尔就能如愿了。”国王和哈曼同赴艾斯德尔预备的宴席。」

【斯五 6】

《和合本》「在酒席筵前，王又问以斯帖说：“你要什么？我必赐给你；你求什么？就是国的一半也必为你成就。”」

《吕振中译》「在酒席中王又问以斯帖说：『你求甚么？我必赐给你；你要甚么？就是到国的一半，也必给你作成。』」

《新译本》「在酒席中，王问以斯帖：“你要甚么？我必赐给你；你求甚么？就是一半江山，也必为你成全。”」

《现代译本》「喝酒的时候，王又问以斯帖：“你想求甚么，我都会给你。我要给你，就是王国的一半，我也愿意。”」

《当代译本》「席间，国王又向以斯帖说：“坦白地告诉我，你有甚么请求，我一定会赐给你的；就是半壁江山我也必照样给你。”」

《文理本》「宴饮之时、王谓以斯帖曰、尔何所求、我必予尔、尔何所欲、即国之半、亦必为之、」

《思高译本》「酒兴之余，王对艾斯德尔说：「你要求什么，我必给你；不管你求什么，那怕是半壁江山，也必照办。」」

《牧灵译本》「饮酒时，国王再次问艾斯德尔：“你有什么要求？说出来，我一定同意。你有什么难处吗？即使你要半边江山，我都答应。”」

【斯五 7】

《和合本》「以斯帖回答说：“我有所要，我有所求。”」

《吕振中译》「以斯帖回答说：『我所求要的就是：』」

《新译本》「以斯帖回答说：“我所要我所求的就是：」

《现代译本》「以斯帖说：」

《当代译本》「(7~8 节) 以斯帖便回答说：“陛下，我的请求是：如果我能得到陛下的恩宠，赐我所求的，就请陛下和哈曼明天再来赴我的筵席。明天，我一定把所要求的向陛下禀明。”」

《文理本》「以斯帖曰、我之所求所欲、」

《思高译本》「艾斯德尔答说：「这即是我的恳请和要求：」

《牧灵译本》「艾斯德尔回答：“我的恳请和要求是：」

【斯五 8】

《和合本》「我若在王眼前蒙恩，王若愿意赐我所要的，准我所求的，就请王带着哈曼再赴我所要预备的筵席。明日我必照王所问的说明。”」

《吕振中译》「我若在王面前蒙恩宠，王若喜欢赐给我所求的，实行我所要的，就请王和哈曼明天来

赴我为王所要豫备的筵席；明天我就要照王所说的话来明。』」

〔**新译本**〕「我若是在王眼前蒙恩，王若是愿意赐给我所要的，成全我所求的，就请王带着哈曼明天再来赴我为你们预备的筵席；明天我必照着王的命令行。」」

〔**现代译本**〕「要是我得到陛下的恩宠，准我的请求，请王和哈曼明天再光临我特意准备的筵席。那时候，我就告诉王我有甚么请求。」」

〔**当代译本**〕〔(7~8 节) 以斯帖便回答说：“陛下，我的请求是：如果我能得到陛下的恩宠，赐我所求的，就请陛下和哈曼明天再来赴我的筵席。明天，我一定把所要求的向陛下禀明。”」

〔**文理本**〕「我若沾恩于王前、且王悦之、允我所求、成我所欲、请与哈曼、赴我所设之宴、明日必依王言而行、」

〔**思高译本**〕「如果我见宠于大王，如果大王乐意俯允我的恳请，实践我的要求，就请大王明天与哈曼，再来饮妾所设的酒宴；明天我必依照君王的命答复陛下。」」

〔**牧灵译本**〕「如果陛下宠爱我，如果陛下愿应允我的恳请和要求，那么请国王和哈曼同赴我明天准备的另一个酒宴。那时我会回答陛下的问题。」」

【斯五 9】

〔**和合本**〕「那日哈曼心中快乐，欢欢喜喜地出来，但见末底改在朝门不站起来，连身也不动，就满心恼怒末底改。」

〔**吕振中译**〕「那一天哈曼出来，心里欢喜高兴；但哈曼一见末底改在御门那里也不站起来，也不因他而颤动一下，哈曼就怒火填胸怨恨末底改。」

〔**新译本**〕「那天哈曼心里快乐，高高兴兴地出来；但是哈曼见了末底改在御门那里不站起来，也不因哈曼的缘故而退避，哈曼心里就对末底改充满忿怒。」

〔**现代译本**〕「哈曼心情愉快地离开了宴会。但是当他经过王宫门口，看见末底改坐在那里不站起来，连一点尊敬的表示都没有，就气愤极了。」

〔**当代译本**〕「宴罢出来，哈曼正在洋洋自得，心花怒放之际，忽然看见末底改在宫门前，既不向他行礼，也不回避。哈曼心中很是恼怒。」

〔**文理本**〕「是日哈曼中心欢悦、欣然而出、然见末底改在御门、不起立、不动身、则怒甚、」

〔**思高译本**〕「那一天，哈曼出去，非常高兴，满心喜乐；但是哈曼一见在御门前的犹太人摩尔德开既不起立，也不退避，就对他满怀愤恨，」

〔**牧灵译本**〕「那天哈曼兴致勃勃地离开了，但当他在御门口见到摩尔德开对他既不起立，也没有一点害怕的表示，便怒火中烧。」

【斯五 10】

〔**和合本**〕「哈曼暂且忍耐回家，叫人请他朋友和他妻子细利斯来。」

〔**吕振中译**〕「哈曼勉强忍住，回家去，就打发人去请他几个朋友和他妻子细利斯来。」

〔**新译本**〕「哈曼忍住怒气，回家去了，就派人去请他的朋友和妻子细利斯来。」

〔现代译本〕「但是他压住自己的怒气，回到家里，然后请朋友们到他家来，也要他妻子细利斯出来。」

〔当代译本〕「但他暂且忍着怒气，回到家中，把他的朋友和妻子细利斯都叫了来，」

〔文理本〕「强忍而归、招其友及妻细利斯至、」

〔思高译本〕「却仍忍气回了家，且打发人叫他的朋友和爱妻则勒士来，」

〔牧灵译本〕「但他克制住了，回到家里，叫来了自己的朋友，还有妻子则勒士。」

【斯五 11】

〔和合本〕「哈曼将他富厚的荣耀，众多的儿女，和王抬举他使他超乎首领臣仆之上，都述说给他们听。」

〔吕振中译〕「哈曼将他财富之丰厚（同词：荣耀。或译“豪华”）、他儿女之众多、以及王怎样使他尊大、怎样高升了他超过众官长和王的臣仆们、都叙说给他们听。」

〔新译本〕「哈曼把他的富贵荣华、儿女的众多，以及王怎样使他尊大，怎样抬举他在王的众领袖和众臣仆之上的一切事，都数说给他们听。」

〔现代译本〕「哈曼向他们炫耀自己的富有和众多的儿女，又提到王怎样提升他的地位，使他高过所有的大臣和官员。」

〔当代译本〕「向他们夸耀自己家财丰富，子孙满堂，国王又是那么赏识他，甚至擢升他到位极人臣等等得意的事情。」

〔文理本〕「以其财货之富、子女之繁、及王擢而升之、超于诸伯王臣诸事、悉告之、」

〔思高译本〕「向他们夸耀自己如何富贵荣华，子女如何众多，君王如何尊崇他，如何高举他在众公卿和朝臣之上。」

〔牧灵译本〕「他先把自己的富豪、多子及在宫中所居的高位大大地吹嘘了一番，」

【斯五 12】

〔和合本〕「哈曼又说：“王后以斯帖预备筵席，除了我之外，不许别人随王赴席。明日王后又请我随王赴席；」

〔吕振中译〕「哈曼又说：『王后以斯帖没有请别人同王赴她所豫备筵席，只请了我；明天也只有我蒙她召请跟王一同去赴宴。』」

〔新译本〕「哈曼又说：“王后以斯帖除我以外，没有邀请别人与王一同去赴她预备的筵席；明天又邀请我与王一同到她那里去赴席。」

〔现代译本〕「哈曼又说：「不但这样，王后以斯帖还专为王跟我开了一个宴会，而且请我们明天再去呢！」

〔当代译本〕「他还这样说：“连以斯帖王后也都看重我。她没请别人，只请了我陪国王去赴她的筵席。明天，她还要请我去呢。」

〔文理本〕「且曰、后以斯帖设宴、予而外、不许人偕王赴之、明日设宴、我与王又见请、」

〔思高译本〕「他又说：「甚至，艾斯德尔王后，除我以外，没有请任何人与君王一同赴她设的盛宴；

明天又请我再同君王到她那里去。」

〔**牧灵译本**〕「然后又说：“王后艾斯德尔只邀请我与国王明天再去赴她设的酒宴。”」

【斯五 13】

〔**和合本**〕「只是我见犹太人末底改坐在朝门，虽有这一切荣耀，也与我无益。」」

〔**吕振中译**〕「但我每逢看见那犹太人末底改坐在御门那里，总觉得这一切富贵对于我全都无用。」」

〔**新译本**〕「只是每逢我看见坐在朝门那里的犹太人末底改的时候，这一切对我都没有多大的意思。」」

〔**现代译本**〕「可是，每当我看见那个犹太人末底改坐在王宫门口，我就觉得这一切富贵荣华对我毫无意义。」」

〔**当代译本**〕「最扫兴的就是末底改，我一见到这个犹太人坐在宫门口，纵使有这一切荣华富贵，也提不起我的兴趣了。」」

〔**文理本**〕「惟见犹太人末底改坐于御门、则此一切、不足为意、」

〔**思高译本**〕「但每当我一见坐在御门前的犹太人摩尔德开时，这一切于我都乏味了！」」

〔**牧灵译本**〕「但只要我一见守御门的摩尔德开，就气不打一处来。」」

【斯五 14】

〔**和合本**〕「他的妻细利斯和他一切的朋友对他说：“不如立一个五丈高的木架，明早求王将末底改挂在其上，然后你可以欢欢喜喜地随王赴席。”哈曼以这话为美，就叫人作了木架。」

〔**吕振中译**〕「他妻子细利斯和他所有的朋友都对他说：『请叫人立一个五十肘（一肘约等于一呎半）高的示众木架，明天早晨求王将末底改挂在上头，你就可以欢欢喜喜地同王去赴筵席了。』这提议哈曼认为满意，就立了那样的示众木架。」

〔**新译本**〕「他的妻子细利斯和他所有的朋友都对他说：“叫人立一个二十二公尺高的木架，明早求王，把末底改挂在上面，然后你可以欢欢喜喜地与王一同赴筵席了。”这话使哈曼很满意，就叫人做了木架。」

〔**现代译本**〕「他的妻子跟所有朋友向他建议说：「你为甚么不下令建一座二十二公尺高的绞刑架呢？明天早上，你可以请求王把末底改吊在上面。这样，你就可以快快乐乐地去赴宴了。」哈曼认为这是好主意，就叫人造了绞刑架。」

〔**当代译本**〕「他的妻子细利斯和所有的朋友都提议说：“你可以准备一个二十三公尺高的刑架，明早求国王将末底改吊在上面；你不就可以轻松愉快地去陪国王赴筵席吗？”哈曼认为这个提议很好，便派人去准备刑架。」

〔**文理本**〕「其妻细利斯与诸友谓之曰、当具木高五丈、明日求王、悬末底改于上、然后欣然与王赴宴、哈曼悦其言、使具木焉、」

〔**思高译本**〕「他的爱妻则勒士和他的朋友便对他说：「该做一个高五十尺的刑架，天一亮就对君王说：把摩尔德开悬在上面！这样你可欣然与君王共同赴筵了。」哈曼看这主意不错，就叫人做了一个刑架。」

〔**牧灵译本**〕「他妻子则勒士和朋友们给他出了一个主意：“做一个五十尺高的绞架。明天早晨请求

国王把摩尔德开吊死在上面。这样你就能高高兴兴地与国王赴宴了。”哈曼对这一建议很满意，便叫人做了一个绞架。」